

Matthew 1:1-17; Isaiah 11:1-16	馬太福音 1:1-17; 以賽亞書 11:1-16	Mat 1:1-17; Isa 11:1-16
<p><b>Matthew 1:1-17</b></p> <p><sup>1</sup> This is the genealogy of Jesus the Messiah the son of David, the son of Abraham:  <sup>2</sup> Abraham was the father of Isaac, Isaac the father of Jacob, Jacob the father of Judah and his brothers,  <sup>3</sup> Judah the father of Perez and Zerah, whose mother was Tamar, Perez the father of Hezron, Hezron the father of Ram,  <sup>4</sup> Ram the father of Amminadab, Amminadab the father of Nahshon, Nahshon the father of Salmon,  <sup>5</sup> Salmon the father of Boaz, whose mother was Rahab, Boaz the father of Obed, whose mother was Ruth, Obed the father of Jesse,  <sup>6</sup> and Jesse the father of King David. David was the father of Solomon, whose mother had been Uriah's wife,  <sup>7</sup> Solomon the father of Rehoboam, Rehoboam the father of Abijah, Abijah the father of Asa,  <sup>8</sup> Asa the father of Jehoshaphat, Jehoshaphat the father of Jehoram, Jehoram the father of Uzziah,  <sup>9</sup> Uzziah the father of Jotham, Jotham the father of Ahaz, Ahaz the father of Hezekiah,  <sup>10</sup> Hezekiah the father of Manasseh, Manasseh the father of Amon, Amon the father of Josiah,  <sup>11</sup> and Josiah the father of Jeconiah and his brothers at the time of the exile to Babylon.  <sup>12</sup> After the exile to Babylon: Jeconiah was the father of Shealtiel, Shealtiel the father of Zerubbabel,  <sup>13</sup> Zerubbabel the father of Abihud, Abihud the father of Eliakim, Eliakim the father of Azor, Azor the father of Zadok, Zadok the father of Akim,</p>	<p><b>馬太福音 1:1-17</b></p> <p><sup>1</sup> 亞伯拉罕的後裔，大衛的子孫（後裔子孫原文都作兒子下同），耶穌基督的家譜：  <sup>2</sup> 亞伯拉罕生以撒；以撒生雅各；雅各生猶大和他的弟兄；  <sup>3</sup> 猶大從他瑪氏生法勒斯和謝拉；法勒斯生希斯倫；希斯倫生亞蘭；  <sup>4</sup> 亞蘭生亞米拿達；亞米拿達生拿順；拿順生撒門；  <sup>5</sup> 撒門從喇合氏生波阿斯；波阿斯從路得氏生俄備得；俄備得生耶西；  <sup>6</sup> 耶西生大衛王。大衛從烏利亞的妻子生所羅門；  <sup>7</sup> 所羅門生羅波安；羅波安生亞比雅；亞比雅生亞撒；  <sup>8</sup> 亞撒生約沙法；約沙法生約蘭；約蘭生烏西亞；  <sup>9</sup> 烏西亞生約坦；約坦生亞哈斯；亞哈斯生希西家；  <sup>10</sup> 希西家生瑪拿西；瑪拿西生亞們；亞們生約西亞；  <sup>11</sup> 百姓被遷到巴比倫的時候，約西亞生耶哥尼雅和他的弟兄。  <sup>12</sup> 遷到巴比倫之後，耶哥尼雅生撒拉鐵；撒拉鐵生所羅巴伯；  <sup>13</sup> 所羅巴伯生亞比玉；亞比玉生以利亞敬；以利亞敬生亞所；  <sup>14</sup> 亞所生撒督；撒督生亞金；亞金生以律；  <sup>15</sup> 以律生以利亞撒；以利亞撒生馬但；馬但生雅各；</p>	<p><b>Mat 1:1-17</b></p> <p>아브라함과 다윗의 자손 예수 그리스도의 세계라  아브라함이 이삭을 낳고 이삭은 야곱을 낳고 야곱은 유다와 그의 형제를 낳고  유다는 다말에게서 베레스와 세라를 낳고 베레스는 헤스론을 낳고 헤스론은 람을 낳고  람은 아미나답을 낳고 아미나답은 나손을 낳고 나손은 살몬을 낳고  살몬은 라합에게서 보아스를 낳고 보아스는 룻에게서 오벳을 낳고 오벳은 이새를 낳고  이새는 다윗왕을 낳으니라 다윗은 우리야의 아내에게서 솔로몬을 낳고  솔로몬은 르호보암을 낳고 르호보암은 아비아를 낳고  아비아는 아사를 낳고  아사는 여호사밧을 낳고 여호사밧은 요람을 낳고  요람은 웃시야를 낳고  웃시야는 요담을 낳고 요담은 아하스를 낳고 아하스는 히스기야를 낳고  히스기야는 므낫세를 낳고 므낫세는 아몬을 낳고  아몬은 요시야를 낳고  바벨론으로 이거할 때에 요시야는 여고냐와 그의 형제를 낳으니라  바벨론으로 이거한 후에 여고냐는 스알디엘을 낳고  스알디엘은 스룹바벨을 낳고  스룹바벨은 아비훗을 낳고 아비훗은 엘리아김을 낳고  엘리아김은 아소르를 낳고  아소르는 사독을 낳고 사독은 아킴을 낳고 아킴은 엘리웃을 낳고  엘리웃은 엘르아살을 낳고 엘르아살은 맛단을 낳고  맛단은 야곱을 낳고  야곱은 마리아의 남편 요셉을 낳았으니 마리아에게서</p>

Akim the father of Elihud,  
<sup>15</sup> Elihud the father of Eleazar,  
Eleazar the father of Matthan,  
Matthan the father of Jacob,  
<sup>16</sup> and Jacob the father of Joseph, the husband  
of Mary, and Mary was the mother of Jesus who is  
called the Messiah.  
<sup>17</sup> Thus there were fourteen generations in all from  
Abraham to David, fourteen from David to the  
exile to Babylon, and fourteen from the exile to  
the Messiah.  
<sup>18</sup> This is how the birth of Jesus the Messiah came  
about: His mother Mary was pledged to be  
married to Joseph, but before they came  
together, she was found to be pregnant through  
the Holy Spirit. <sup>19</sup> Because Joseph her husband  
was faithful to the law, and yet did not want to  
expose her to public disgrace, he had in mind to  
divorce her quietly.  
<sup>20</sup> But after he had considered this, an angel of  
the Lord appeared to him in a dream and said,  
"Joseph son of David, do not be afraid to take  
Mary home as your wife, because what is  
conceived in her is from the Holy Spirit. <sup>21</sup> She will  
give birth to a son, and you are to give him the  
name Jesus, because he will save his people from  
their sins."  
<sup>22</sup> All this took place to fulfill what the Lord had  
said through the prophet: <sup>23</sup> "The virgin will  
conceive and give birth to a son, and they will  
call him Immanuel" (which means "God with us").  
<sup>24</sup> When Joseph woke up, he did what the angel  
of the Lord had commanded him and took Mary  
home as his wife. <sup>25</sup> But he did not consummate  
their marriage until she gave birth to a son. And  
he gave him the name Jesus.

<sup>16</sup> 雅各生约瑟，就是马利亚的丈夫。那称为  
基督的耶稣是从马利亚生的。  
<sup>17</sup> 这样，从亚伯拉罕到大卫共有十四代；从  
大卫到迁至巴比伦的时候也有十四代；从迁  
至巴比伦的时候到基督又有十四代。  
<sup>18</sup> 耶稣基督降生的事记在下面：他母亲马利  
亚已经许配了约瑟，还没有迎娶，马利亚就  
从圣灵怀了孕。  
<sup>19</sup> 他丈夫约瑟是个义人，不愿意明明的羞辱  
他，想要暗暗的把他休了。  
<sup>20</sup> 正思念这事的时候，有主的使者向他梦中  
显现，说：大卫的子孙约瑟，不要怕！只管  
娶过你的妻子马利亚来，因他所怀的孕是从  
圣灵来的。  
<sup>21</sup> 他将要生一个儿子，你要给他起名叫耶稣  
，因他要将自己的百姓从罪恶里救出来。  
<sup>22</sup> 这一切的事成就是要应验主藉先知所说的  
话，  
<sup>23</sup> 说：必有童女怀孕生子；人要称他的名为  
以马内利。（以马内利翻出来就是神与我们  
同在。）  
<sup>24</sup> 约瑟醒了，起来，就遵着主使者的吩咐把  
妻子娶过来；  
<sup>25</sup> 只是没有和他同房，等他生了儿子（有古  
卷：等他生了头胎的儿子），就给他起名叫  
耶稣。

그리스도라 칭하는 예수가 나시니라  
그런즉 모든 대 수가 아브라함부터 다윗까지 열 네 대요  
다윗부터 바벨론으로 이거할 때까지 열 네 대요  
바벨론으로 이거 한 후부터 그리스도까지 열 네  
대러라

**Isaiah 11**

1 A shoot will come up from the stump of Jesse; from his roots a Branch will bear fruit.

2 The Spirit of the LORD will rest on him—the Spirit of wisdom and of understanding, the Spirit of counsel and of might, the Spirit of the knowledge and fear of the LORD—

3 and he will delight in the fear of the LORD. He will not judge by what he sees with his eyes, or decide by what he hears with his ears;

4 but with righteousness he will judge the needy, with justice he will give decisions for the poor of the earth. He will strike the earth with the rod of his mouth; with the breath of his lips he will slay the wicked.

5 Righteousness will be his belt and faithfulness the sash around his waist.

6 The wolf will live with the lamb, the leopard will lie down with the goat, the calf and the lion and the yearling together; and a little child will lead them.

7 The cow will feed with the bear, their young will lie down together, and the lion will eat straw like the ox.

8 The infant will play near the cobra's den, the young child will put its hand into the viper's nest.

9 They will neither harm nor destroy on all my holy mountain, for the earth will be filled with the knowledge of the LORD as the waters cover the sea.

10 In that day the Root of Jesse will stand as a banner for the peoples; the nations will rally to him, and his resting place will be glorious. 11 In that day the Lord will reach out his hand a second time to reclaim the surviving remnant of his people from Assyria, from Lower Egypt, from Upper Egypt, from Cush, from Elam, from Babylonia, from Hamath and from the islands of the Mediterranean.

12 He will raise a banner for the nations and gather the exiles of Israel; he will assemble the scattered people of Judah

**以賽亞書 11**

1 从耶西的本（原文是墩）必发一条；从他根生的枝子必结果实。

2 耶和华的灵必住在他身上，就是使他有智慧和聪明的灵，谋略和能力的灵，知识和敬畏耶和华的灵。

3 他必以敬畏耶和華為乐；行审判不凭眼见，断是非也不凭耳闻；

4 却要以公义审判贫穷人，以正直判断世上的谦卑人，以口中的杖击打世界，以嘴里的气杀戮恶人。

5 公义必当他的腰带；信实必当他肋下的带子。

6 豺狼必与绵羊羔同居，豹子与山羊羔同卧；少壮狮子与牛犊并肥畜同群；小孩子要牵引他们。

7 牛必与熊同食；牛犊必与小熊同卧；狮子必吃草，与牛一样。

8 吃奶的孩子必玩耍在虺蛇的洞口；断奶的婴儿必按手在毒蛇的穴上。

9 在我圣山的遍处，这一切都不伤人，不害物；因为认识耶和華的知识要充满遍地，好像水充满洋海一般。

10 到那日，耶西的根立作万民的大旗；外邦人必寻求他，他安息之所大有荣耀。

11 当那日，主必二次伸手救回自己百姓中所剩的，就是在亚述、埃及、巴忒罗、古实、以拦、示拿、哈马，并众海岛所剩下的。

12 他必向列国竖立大旗，招回以色列被赶散的人，又从地的四方聚集分散的犹太人。

13 以法莲的嫉妒就必消散；扰害犹太的必被剪除。以法莲必不嫉妒犹太，犹太也不扰害

**Isa 11:1-16**

이새의 줄기에서 한 싹이 나며 그 뿌리에서 한 가지가 나서 결실할 것이요

여호와와 신 곧 지혜와 총명의 신이요 모략과 재능의 신이요 지식과 여호와를 경외하는 신이 그 위에 강림하시리니

그가 여호와를 경외함으로 즐거움을 삼을 것이며 그 눈에 보이는대로 심판치 아니하며 귀에 들리는 대로 판단치 아니하며

공의로 빈핍한 자를 심판하며 정직으로 세상의 겸손한 자를 판단할 것이며 그 입의 막대기로 세상을 치며 입술의 기운으로 악인을 죽일 것이며

공의로 그 허리띠를 삼으며 성실로 몸의 띠를 삼으리라

그 때에 이리가 어린 양과 함께 거하며 표범이 어린 염소와 함께 누우며 송아지와 어린 사자와 살찐 짐승이 함께 있어 어린 아이에게 끌리며

암소와 곰이 함께 먹으며 그것들의 새끼가 함께 엮드리며 사자가 소처럼 풀을 먹을 것이며

젖먹는 아이가 독사의 구멍에서 장난하며 젖뎀 어린 아이가 독사의 굴에 손을 넣을 것이라

나의 거룩한 산 모든 곳에서 해됨도 없고 상함도 없을 것이니 이는 물이 바다를 덮음 같이 여호와를 아는 지식이 세상에 충만할 것임이니라

그 날에 이새의 뿌리에서 한 싹이 나서 만민의 기호로 설 것이요 열방이 그에게로 돌아오리니 그 거한 곳이 영화로우리라

그 날에 주께서 다시 손을 펴사 그 남은 백성을 앗수르와 애굽과 바드로스와 구스와 엘람과 시날과 하맛과 바다 섬들에서 돌아오게 하실 것이라

여호와께서 열방을 향하여 기호를 세우시고

이스라엘의 쫓긴 자를 모으시며 땅 사방에서 유다의 이산한 자를 모으시리니

from the four quarters of the earth.  
<sup>13</sup> Ephraim's jealousy will vanish,  
and Judah's enemies will be destroyed;  
Ephraim will not be jealous of Judah,  
nor Judah hostile toward Ephraim.  
<sup>14</sup> They will swoop down on the slopes of Philistia  
to the west;  
together they will plunder the people to the  
east.  
They will subdue Edom and Moab,  
and the Ammonites will be subject to them.  
<sup>15</sup> The LORD will dry up  
the gulf of the Egyptian sea;  
with a scorching wind he will sweep his hand  
over the Euphrates River.  
He will break it up into seven streams  
so that anyone can cross over in sandals.  
<sup>16</sup> There will be a highway for the remnant of his  
people  
that is left from Assyria,  
as there was for Israel  
when they came up from Egypt.

剪除。以法莲必不嫉妒犹大，犹大也不扰害  
以法莲。  
<sup>14</sup> 他们要向西飞，扑在非利士人的肩头上（  
肩头上：或译西界），一同掳掠东方人，伸  
手按住以东和摩押；亚扪人也必顺服他们。  
<sup>15</sup> 耶和华必使埃及海汊枯乾，抡手用暴热的  
风使大河分为七条，令人过去不致湿脚。  
<sup>16</sup> 为主剩余的百姓，就是从亚述剩下回来的  
，必有一条大道，如当日以色列从埃及地上  
来一样。

에브라임의 투기는 없어지고 유다를 괴롭게 하던 자는  
끊어지며 에브라임은 유다를 투기하지 아니하며  
유다는 에브라임을 괴롭게 하지 아니할 것이요  
그들이 서로 블레셋 사람의 어깨에 날아 앉고 함께  
동방 백성을 노략하며 에돔과 모압에 손을 대며  
암몬 자손을 자기에게 복종 시키시리라  
여호와께서 애굽 해고를 말리우시고 손을 유브라데  
하수 위에 흔들어 뜨거운 바람을 일으켜서 그  
하수를 쳐서 일곱 갈래로 나눠 신 신고 건너가게  
하실 것이라  
그의 남아 있는 백성을 위하여 앗수르에서부터  
들어오는 대로가 있게 하시되 이스라엘이 애굽  
땅에서 나오던 날과 같게 하시리라